

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (wasi ojcowie) zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu,* więc zaprzedał ich w rękę Sisery, księcia zastępu** Chasoru, w rękę Filistynów i w rękę króla Moabu – i walczyli oni przeciwko nim.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz wasi ojcowie zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu, dlatego wydał ich w rękę Sisery, wodza wojsk Chasoru, w rękę Filistynów i w rękę króla Moabu — i ci walczyli przeciwko nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> zapomnieli JAHWE, swego Boga, wydał ich w rękę Sisery, dowódcy wojska Chasoru, w rękę Filistynów i w rękę króla Moabu, a oni walczyli z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> zapomnieli Pana Boga swego, podał je w rękę Sysarze, hetmanowi wojska Hasor, i w rękę Filistynów, także w rękę króla Moabskiego, którzy walczyli przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy zapomnieli JAHWE Boga swego i dał je w rękę Sisary, hetmana wojska Hasor, i w rękę Filistynów, i w rękę króla Moab, i walczyli przeciw nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem zapomnieli o Panu, Bogu swoim. Wtedy oddał ich w rękę Sisery, dowódcy wojsk Chasoru, i w rękę Filistynów, i w rękę króla Moabu i prowadzili z nim wojnę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale zapomnieli Pana, Boga swego, więc wydał ich w rękę Sysery, wodza wojsk Chasoru, i w rękę Filistyńczyków, i w rękę króla moabskiego, którzy wojowali z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci jednak zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu. Wtedy On wydał ich w rękę Sisery, wodza wojsk Chasoru, w rękę Filistynów i w rękę króla Moabu, którzy przeciw nim walczyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale wasi przodkowie zapomnieli o JAHWE, ich Bogu. Dlatego pozwolił Siserze, dowódcy wojsk Chasoru, potem Filistynom, a wreszcie królowi Moabu, aby na nich napadali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jednak zapomnieli oni o Jahwe, swym Bogu, wtedy wydał ich w rękę Sisery, wodza wojsk Chacoru, i w rękę Filistynów, i w rękę króla Moabu, którzy walczyli z nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І забули про їхнього Господа Бога, і Він віддав їх в руки Сісари полководця Явіна, царя Асора, і в руки чужинців, і в руки царя Моава, і воювали з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak oni zapomnieli WIEKUISTEGO, swego Boga, a wtedy wydał ich w rękę Sysery, wodza wojsk Hacoru, w rękę Pelisztinów oraz w rękę króla Moabu, którzy przeciwko nim walczyli.

1) <x>70 3:12</x>; <x>70 13:1</x>

2) G dod.: Jabina, króla, Ιαβιν βασιλέως.

3) <x>70 4:2</x>; <x>70 10:7</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś zapominali o JAHWE, swym Bogu, tak iż sprzedał ich w rękę Sysery, dowódcy wojska Chacoru, i w rękę Filistynów, i w rękę króla Moabu, i ci walczyli z nimi
---------	---------------------	------------------------	---